

## Европа в Москве

Осенняя фестивальная эйфория в Москве по традиции заканчивается фестивалем NET («Новый Европейский Театр») в ноябре. Его афишу открывает бельгийская «Земля» (компания Peeping Tom), в которой герои оказываются в привычном для себя пространстве, но пропорции его парадоксально нарушены. Впервые в Россию приезжает хорватский режиссёр Оливер Фрлич – и сразу с «Гамлетом». А уже знакомый москвичам Давид Эспиноза и его огромная труппа малюсеньких кукол, которая помещается в чемодане, везут «Много шума из ничего». Фестиваль современного театра не может обойтись без современного танца, который будет представлен спектаклем Manger (хореограф Борис Шармац и компания «Мюзете ля данс»). Завершит программу мультижанровый и мультикультурный российско-швейцарский спектакль «Интерференции».



«Интерференции»



«Земля»

## Europe in Moscow

The fall festival euphoria in Moscow traditionally ends in November with the NET festival (“New European Theatre”). Its playbill opens with Belgium’s “The Earth” (Peeping Tom Company), where the characters find themselves in their usual environment whose proportions are paradoxically broken. Croatian director Oliver Frljic is coming to Russia for the first time – and already with “Hamlet.” And David Espinosa, already familiar to Moscow audiences, is bringing “Much Ado About Nothing” with his enormous company of tiny puppets that fit into his suitcase. The festival of contemporary theatre cannot do without contemporary dance, which will be represented by a production of “Manger” (choreographer Boris Charmatz and the Musée de la danse company). The program will conclude with a multi-genre, multicultural Russian-Swiss production of “Interferences.”



«Manger»

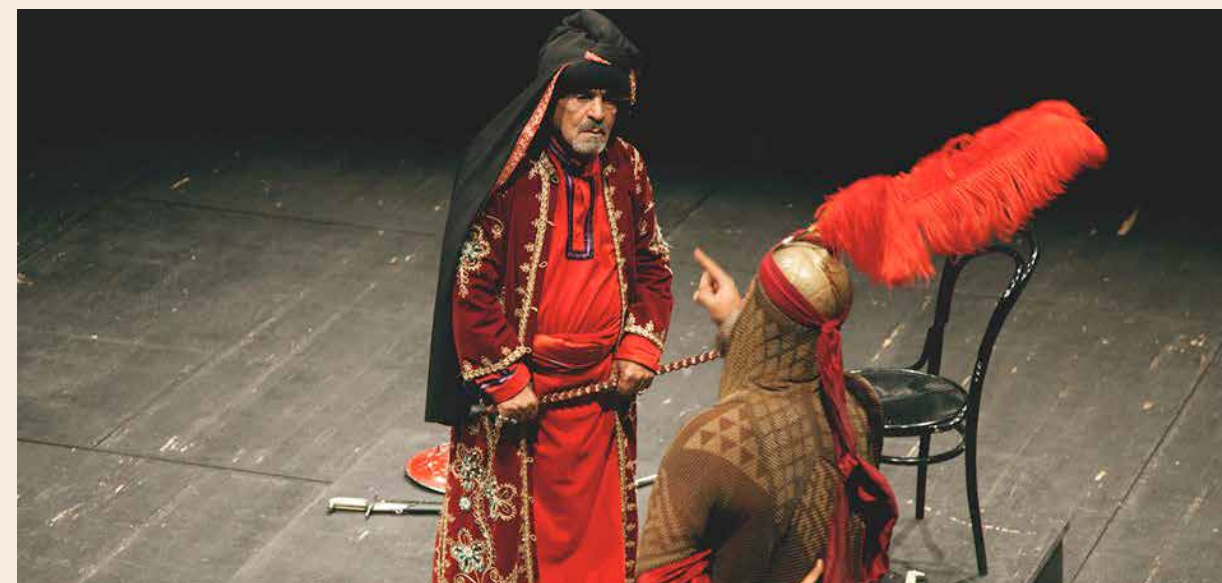


David Espinosa



## ТА'ЗИЕ В ЧЕСТЬ АББАСА

В Центре имени Мейерхольда продолжается иранская программа, которая стартовала в январе этого года, когда современную иранскую пьесу «Фарамуши» («Забывчивость») поставили и российский, и иранский режиссёры. Московская программа и центр «Музыкальные культуры мира» представили 28 октября та'зийе «Магталь Аббаса» («Мученическая смерть Аббаса») – традиционное иранское мистериальное действо из Казвина. Это одна из самых древних форм театра, дошедших до наших дней. Она оказала огромное влияние на Питера Брука (его «Оргхаст» был сделан под впечатлением и с использованием традиций та'зийе) и Ежи Гротовского.



## TA'ZIEH IN HONOR OF ABBAS

The Meyerhold Center is continuing its Iranian program that was launched in January of this year, when a Russian and an Iranian director staged a contemporary Iranian play “Faramooshi” (“Forgetfulness”). On October 28, the Moscow program and the World Music Cultures Center presented ta’zieh “The Maqtl of Abbas” (“The Martyrdom of Abbas”) – a traditional Iranian mystery play out of Qazvin. It is one of the oldest extant theatre forms. It had great influence on Peter Brook (his “Orghast” was created under the impression and with the use of ta’zieh traditions) and Jerzy Grotowski.



**Ричард по-немецки**

В Пермском академическом Театре-Театре состоялась премьера «Ричарда III» в постановке немецкого режиссёра Андреаса Мерц-Райкова. Предыдущая его работа «Согласный/Несогласный» по пьесе Брехта была номинантом прошлой «Золотой маски», а эстетика Брехта пригодилась и в работе над Шекспиром. Зритель на этом спектакле перестаёт чувствовать себя комфортно, понимая, что в некотором роде участвует в убийствах и насилиях Ричарда (Михаил Чуднов) как молчаливый соглашатель. «Горб» Ричарда – его бледность, серость, немощность, неуверенность в себе, но согласие толпы даёт ему карт-бланш на любые действия.

**Острые вопросы «за рюмкой чая»**

Гильдия театральных менеджеров России придумала новый формат встреч директоров театров для решения насущных проблем – за чашкой чая после просмотра премьерного спектакля, который можно заодно и обсудить в кругу профессионалов. Хозяевами таких встреч выступают театры Москвы и Санкт-Петербурга, директора которых являются членами гильдии. Примерно за месяц до премьеры директор определяет, сколько мест он может выделить на такую встречу, чтобы пригласить коллег, и сообщает в правление гильдии, которое берёт на себя организацию мероприятия.

**ТЕАТРАЛЬНЫЕ КНИГИ СРОДНИ ЧЕРТОПОЛОХУ**

30 ноября в ГЦТМ имени Бахрушина будет вручена уже вторая премия «Театральный роман», которую присуждают за книги о театре. В прошлом году в конкурсе победили восемь книг разных жанров. Председателем экспертного совета премии является генеральный директор Бахрушинского музея Дмитрий Родионов, а председателем жюри – Константин Райкин (его коллеги – Дмитрий Трубочкин, Феликс Коробов, Дмитрий Крымов, Галина Тюнина и Дмитрий Родионов). Эмблема «Театрального романа» – чертополох: приобщившиеся к театру и книгам о театре люди избавиться от этой привязанности уже не могут. В лонг-лист премии вошли тридцать три издания, среди которых «Ах, если бы вы знали, если бы слышали...» Анатолия Адоскина, «Для кого написан «Гамлет» Алексея Бартошевича, «Лев Додин: Метод. Школа. Творческая философия» Валерия Галендеева, «Что это было?» Камы Гинкаса и Генриетты Яновской, «Гений Смоктуновского» Елены Горфункель, «Вот тебе и театр. Московская сцена. 2000-е годы, до и после» Натальи Каминской, «Моя профессия: Дон Кихот» Владимира Зельдина, «Похвала бессоннице» Аркадия Каца, «Вахтанговские легенды» Галины Коноваловой, «Периферия чеховской драмы» Олега Кудряшова, «Десять театральных сезонов на Колыме» Владимира Левиновского, «Принц Пушкин или драматическое хозяйство поэта» Владимира Рецетера, «Дягилев. «Русские сезоны» навсегда» Шенга Схейена, двухтомник «Театр Бориса Мессерера», сборник воспоминаний о Романе Козаке «Рома», двухтомник «Петербургский балет. Три века: хроника», «Вахтанговский фронт»



Дмитрий Родионов и Хуго Эрикссен

Фото: Леонид Бурмистров



**Richard in German**

The Perm Academic Theatre-Theatre presented a premiere of “Richard III” directed by Germany’s Andreas Merz-Raykov. His previous work, “Der Jasager und der Neinsager” (“He Who Says and He Who Says No”) based on Brecht’s play, was nominated for last year’s Golden Mask award, and Brecht’s aesthetics was also useful to him in his work on Shakespeare. Audience members stop feeling comfortable during this production when they realize that, in a way, they are involved in Richard’s (Mikhail Chudnov) murders and rapes as silent appeasers. Richard’s “hunchback” is his pallor, grayness, infirmity, lack of self-confidence, but the crowd’s consent gives him carte blanche to do anything.

**Poignant questions “over a shot of tea”**

The Guild of Theatre Managers of Russia came up with a new meeting format for theatre directors to solve pressing issues – over a cup of tea after the viewing of a premiere production that can also be discussed among professionals. These meetings will be hosted by theatres of Moscow and Saint Petersburg, whose directors are members of the Guild. Roughly a month before a premiere a director determines how many seats he can allocate for this meeting in order to invite his colleagues and communicates that information to the Guild’s Board of Directors, which undertakes the organization of the event.

**THEATRE BOOKS ARE AKIN TO THISTLE**

On November 30, the Bakhrushin State Central Theatre Museum will host the second Theatre Novel awards ceremony, an award that is given to books on theatre. Last year there were eight winning books of various genres. Dmitry Rodionov, Director General of the Bakhrushin Museum, is Chairman of the Expert Council for the award, while Konstantin Raikin is president of the jury (his colleagues are Dmitry Trubochkin, Felix Korobov, Dmitry Krymov, Galina Tyunina, and Dmitry Rodionov). The symbol of the Theatre Novel award is a thistle: people who have grown accustomed to theatre and books about theatre can no longer rid themselves of that attachment. Thirty-three publications made it to the award long list, including Anatoly Adoskin’s “Oh, If You Only Knew, If You Only Heard...”, Alexei Bartoshevich’s “Who Was ‘Hamlet’ Written for”, Valery Galendejev’s “Lev Dodin: Method. School. Artistic Philosophy”, “What Was That?” by Kama Ginkas and Henrietta Yanovskaya, Elena Gorfunkel’s “The Genius of Smoktunovskiy”, Natalia Kaminskaya’s “There Goes Theatre. The Moscow Stage. The years 2000 s, Before and After”, Vladimir Zeldin’s “My Profession: Don Quixote”, Arkady Kats’ “Praise to Insomnia”, Galina Konovalova’s “Legends of the Vakhtangov”, Oleg Kudryashov’s “The Periphery of Chekhov’s Drama”, Vladimir Levinovskiy’s “Ten Theatre Seasons on the Kolyma”, Vladimir Retseptser’s “Prince Pushkin or a Poet’s Dramatic Effects”, Sjeng Scheijen’s “Diaghilev. ‘Russian Seasons’ Forever”, a two-volume book titled “The Theatre of Boris Messerer”, a collection of memoirs about Roman Kozak titled “Roma”, a two-volume titled “The Saint Petersburg Ballet. Three Centuries: the Chronicles”, “The Vakhtangov Battlefield Theatre. Battlefield Diaries”, a



ЕЖЕГОДНАЯ ПРЕМИЯ «ТЕАТРАЛЬНЫЙ РОМАН» в области литературы о театре

## СЛОВО ЗА БЕЖЕНЦАМИ

Немецкий режиссёр Георг Жено, который учился и много работал в России, с киевскими драматургами Максимом Курочкиным, Натальей Ворожбит и военным психологом Алексеем Карачинским открывают в Киеве (на территории Киностудии имени Довженко) «Театр переселенца», где сцена отдана не актёрам, а людям, потерявшим свой дом. 27 октября здесь сыграли первую премьеру – «Где Восток?» (совместный проект с берлинским Театром имени Максима Горького, где спектакль будет показан в марте следующего года, и Международным институтом театра). Героями стали беженцы с востока Украины, волонтеры, военные и люди, которые не покинули свои дома. В постановке задействовано всего 15 человек из полумиллиона переселенцев, но это открытая структура и может принимать других участников. Кроме того,



в осенней афише «Театра переселенца» – «Страх в Украине» (о последствиях войны в Донбассе и личная история Георга Жено, который провёл там несколько месяцев), а также московский гастролёр «Узбек» (моноспектакль Талгата Баталова, татарина по национальности и уроженца Ташкента, о его покорении Москвы).

## THE REFUGEES HAVE THE STAGE

German director Georg Genoux, who studied and worked in Russia for many years, together with Kiev playwrights Maksim Kurochkin, Natalya Vorozhbit, and military psychologist Alexei Karachinsky are opening a new theatre project in Kiev titled “Theatre of Displaced People” (at the Dovzhenko Film Studio), where the stage is given not to actors but to people who lost their homes. On October 27, the theatre presented its first premiere titled “Where Is East?” (a joint project with Berlin’s Maxim Gorky Theatre, where the production will be shown in March of next year, and the International Theatre Institute). Its characters were refugees from Eastern Ukraine, volunteers, military men, and people, who did not abandon their homes. The production employs only 15 people out of a million and a half displaced individuals, but it is an open organization and can accept other participants as well. Moreover,



the fall playbill of the Theatre of Displaced People includes “Fear in Ukraine” (about the consequences of the war in Donbass and a personal story of Georg Genoux, who spent several months there), as well as Moscow’s guest performance of “Uzbek” (a solo performance by Talgat Batalov, an ethnic Tatar born in Tashkent, about his conquest of Moscow).



## Новый начальник Большого балета

17 марта 2016 года истекает контракт художественного руководителя балета Большого театра Сергея Филина, и вместе с его уходом упраздняется этот пост. 18 марта на должность директора балетной труппы Большого театра заступает Махарбек Вазиев. В Москву он переезжает из Милана, где семь лет руководил балетом «Ла Скала», а до этого 13 лет возглавлял балетную труппу Мариинского театра (именно в эпоху правления Вазиева здесь взойшли звёзды Ульяны Лопаткиной и Дианы Вишнёвой, а репертуар украсился многими шедеврами хореографии XX века). Махарбек Вазиев подписал контракт с Большим театром на пять лет.

## New head of the Bolshoi Ballet

Sergei Filin’s contract runs out on March 17, 2016, and the position of artistic director of the Bolshoi Theatre Ballet is being eliminated with his departure. On March 18, Maharbek Vaziev will take the position of the director of the Bolshoi Theatre Ballet Company. He is moving to Moscow from Milan, where he spent seven years as head of the La Scala Ballet. Prior to that he was head of the Mariinsky Ballet Company for 13 years (it was under Vaziev’s leadership that Ulyana Lopatkina and Diana Vishneva became stars and the repertoire was enriched with many 20 th century masterpieces). Maharbek Vaziev signed a five-year contract with the Bolshoi Theatre.



## От Кавказа до Санкт-Петербурга

В Российском центре Международного института театра большое пополнение: новыми членами МИТ стали сразу несколько театров и студий республик Северного Кавказа и других регионов. Это представляющие Ингушетию студии «Зокх» и «Барт», а также Русский музыкально-драматический театр и ТЮЗ, Чеченский драматический театр имени Нурадилова (Грозный), Табасаранский драматический театр (Дербент), Балкарский драматический театр имени Кулиева (Нальчик), Русский драматический театр имени Горького (Махачкала), Камерный музыкальный театр имени Ханаху (Майкоп), Рязанский театр драмы, Театр кукол «Бродячая собачка», Театр комедии имени Акимова и Детский драматический театр «У Нарвских ворот» (все три – Санкт-Петербург), Татарский драматический театр (Альметьевск), Башкирский театр драмы имени Гафури (Уфа). Кроме того, в Российский МИТ вступила Высшая школа сценических искусств (Москва). На очереди – Ассоциация театров Урала, Свердловский академический театр музыкальной комедии (Екатеринбург), а также ТЮЗ имени Киселёва (Саратов) и московский театр «Шалом».

## From the Caucasus to Saint Petersburg

The Russian Center of the International Theatre Institute got a large influx of new blood: several theatres and studios from the republics North Caucasus and other regions became new members of ITI. Those include the Zokh and Bart studios, representing Ingushetia, as well as the Russian Music and Drama Theatre and the Youth Theatre, the Nuradilov Chechen Drama Theatre (Grozny), the Tabasaran State Drama Theatre (Derbent), the Balkaria State Kuliev Drama Theatre (Nalchik), the Gorky Russian Drama Theatre (Makhachkala), the Hanahu Chamber Musical Theatre (Maikop), the Ryazan Drama Theatre, the “Stray Dog” Puppet Theatre, the Akimov Comedy Theatre, and the “At the Narva Gates” Children’s Drama Theatre (all three from Saint Petersburg), the Tatar State Drama Theatre (Almetyevsk), the Gafuri Bashkir Academic Drama Theatre (Ufa). In addition, the Russian ITI was joined by the Higher School of Dramatic Arts (Moscow). Up next are the Association of the Urals theatres, the Sverdlovsk State Academic Theatre of Musical Comedy (Yekaterinburg), as well as the Kiselev Youth Theatre (Saratov) and Moscow’s Shalom Theatre.